

Литература

1. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка: учебное пособие для студентов / В.И. Горелов. – Москва : Акционерное общество «Издательство «Просвещение», 1984. – 206 с.
2. Земская, Е.А. Современный русский язык: Словообразование / Е.А. Земская. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью «ФЛИНТА», 2011. – 328 с.
3. Популярные социальные сети в Китае : сайт / Маркетинг в Китае. – URL: <https://marketingtochina.ru/samyepopulyarnye-soczialnye-seti-v-kitae-v-2023/> (дата обращения 02.02.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

Науч. рук.: Краевская И.О., к-т филол. н., доц.

Н.В. Полякова^{1, 2}

¹Томский государственный педагогический университет,

*²Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Компетенции и функции преподавателя перевода

Статья посвящена исследованию компетенций и функций преподавателя перевода. Описаны четыре компетенции: коммуникативная, интерактивная, перцептивная и игротехническая и шесть основных функций: гносеологическая, проектировочная, конструирующая, организационная, коммуникативная и воспитательная.

Ключевые слова: обучение переводу; преподаватель перевода; компетенции; функции; преадаптивность.

На протяжении всей истории человечества межкультурные и межнациональные контакты, конфликты и войны всегда требовали присутствия профессиональных медиаторов – переводчиков. Именно они помогали осуществить взаимодействие, достичь взаимопонимания, установить торговые и политические отношения. В связи с напряженной геополитической ситуацией, ограничением доступа к источникам информации и ведения информационных войн существенно возрастает роль переводчиков как «специалистов, обеспечивающих национальную безопасность в информационной сфере» [1, с. 4].

Одной из приоритетных задач государства в сфере лингвистического образования является подготовка высококвалифицированных

переводческих кадров, способных эффективно решать сложные профессиональные задачи в условиях постоянно меняющегося мира. Возрастание роли переводчиков неизбежно влечет за собой повышение требований к процессу их подготовки, а также ужесточению требований, предъявляемых к преподавателям, осуществляющим образовательный процесс.

В данной статье анализируются компетенции, которыми должен обладать преподаватель перевода для успешной подготовки высококвалифицированных специалистов в рассматриваемой профессиональной сфере. Анализ научной литературы позволил выявить четыре компетенции, которыми должен обладать преподаватель перевода, в их число входят следующие: коммуникативная, интерактивная, перцептивная и игротехническая компетенция [5].

Коммуникативная компетенция преподавателя обнаруживает большое количество отличий от коммуникативной компетенции обучающихся. Если относительно обучающихся речь чаще всего идет о развитии у них иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности осуществлять общение с носителями иностранного языка, то в отношении преподавателя перевода – это способность выстраивать коммуникацию с и между обучающимися на занятиях, поскольку преподаватель должен обладать высоким уровнем развития коммуникативной иноязычной компетенции априори.

Преподаватель перевода должен владеть вербальными и невербальными способами общения, рационально и методически корректно применять их в образовательном процессе, уметь корректно задавать и отвечать на вопросы, осуществлять обратную связь с обучающимися.

Умение организовать эффективное взаимодействие как в режиме преподаватель – обучающиеся, так и между обучающимися, верно поставить цель, объяснить задачу, осуществить консультационную поддержку, предотвратить или сгладить возникающие конфликтные ситуации или намечающуюся конфронтацию, умение организовать дебаты, дискуссию – это составляющие *интерактивной* компетенции преподавателя перевода.

Диагностические умения, стрессоустойчивость, эмоциональная культура составляют *перцептивную* компетенцию преподавателя перевода.

Игротехническая компетенция заключается во владении технологиями игрового моделирования, создания и поддержания творческой атмосферы на занятиях [4]. Деловые и ролевые игры позволяют смоделировать и «проиграть» как типичные ситуации межкультурного общения, так и конфликтные ситуации. Обучающиеся должны не только отработать навыки речевого поведения в нейтральных ситуациях общения,

но и научиться искать и находить выход из конфликтных ситуаций, уметь сглаживать появляющуюся или намечающуюся конфронтацию.

Наряду с четырьмя компетенциями, которыми должен обладать преподаватель перевода, он должен быть способен осуществлять шесть функций: гносеологическую, проектировочную, конструирующую, организационную, коммуникативную и воспитательную.

Первые три функции направлены на проектирование (чему и зачем обучать), а последние три – на реализацию образовательного процесса (как обучать).

Гносеологическая функция реализуется в постоянном самообразовании преподавателя перевода. В настоящее время в эпоху глобальных перемен и постоянных изменений преподаватель должен постоянно обучаться всему новому, что появляется в сфере перевода: он не только пополняет свои предметные знания, но и знания по психологии, методике обучения переводу; преподаватель следит за развитием теории и практики перевода; овладевает новыми технологиями.

Проектировочная функция находит свое воплощение в разработке образовательных программ (ОП), рабочих учебных планов (РУП), рабочих программ учебных дисциплин и практик, программ государственной итоговой аттестации, а также планировании занятий. От того, насколько скрупулезно была разработана ОП, составлен РУП по направлению подготовки/специальности, подготовлены рабочие программы учебных дисциплин и практик зависит эффективность образовательного процесса. Иными словами, от того, насколько виртуозно преподаватели перевода владеют данной функцией, зависит качество подготовки будущих переводчиков. Отсутствие необходимых учебных дисциплин, неправильное распределение количества часов, неверная последовательность дисциплин приводит к ухудшению качества подготовки обучающихся, и снижают их конкурентоспособность на рынке труда.

Однако даже идеально составленный рабочий учебный план не дает гарантии эффективности подготовки, он выступает рамкой, которая должна быть наполнена актуальным содержанием. Отбор, компоновка и композиционное наполнение содержания учебной дисциплины, выбор технологий проведения занятий, адаптация плана проведения занятия под конкретную группу реализуют конструирующую функцию. При разработке содержания учебных дисциплин следует помнить о ценностном характере переводческого образования, раскрываемом в формируемой системе ценностей будущих переводчиков в процессе обучения, а также в передаче культурных ценностей от одного поколения к другому посредством перевода. Профессиональный переводчик должен знать систему ценностей передающей и принимающей культур, уважать национальные

традиции и учитывать их в процессе осуществления профессиональной деятельности.

Организаторские способности и умения преподавателя, направленные на организацию образовательного процесса, отражают организационную функцию преподавателя. Коммуникативная функция реализуется комплексом методических решений преподавателя, направленных на выстраивание делового общения с обучающимися.

О шестой функции долгое время практически не упоминалось. Воспитательная функция многими преподавателями рассматривалась как рутинная и поэтому не заслуживающая внимания. Однако именно для преподавателя перевода эта функция является одной из основных, поскольку кроме профессиональных компетенций у будущего переводчика должны быть сформированы определённые качества личности, без которых он не сможет успешно реализовать себя в профессиональной сфере. В научной литературе к таким качествам относят эмпатию, терпимость к неоднозначности, устойчивость к стрессу и раздражающим факторам в процессе коммуникации, свободу от предубеждений [3].

Особенность работы преподавателя перевода заключается в том, что он не только должен демонстрировать своих профессиональные компетенции, но и развивать их.

Преподаватель перевода в настоящее время сталкивается с целым комплексом вызовов времени и от того, насколько быстро и профессионально он способен ответить на эти вызовы, зависит профессиональная подготовка будущих специалистов. Остановимся на некоторых из них более подробно. Одним из качеств высококвалифицированного специалиста является способность осуществлять свою профессиональную деятельность в условиях неопределённости, действовать в условиях постоянных перемен. Преподаватель перевода прекрасно осознаёт, что мир стремительно меняется, зачастую в ответ на трудно прогнозируемые поступающие социальные и экономические вызовы. Стремительность изменений и частота таких вызовов создают неопределённость и не позволяют выстраивать долгосрочные прогнозы. В этих условиях преподаватель осуществляет подготовку переводчиков, которые будут работать на протяжении нескольких десятилетий. Для их профессиональной готовности необходимо сформировать у них способность к преадаптивности. Н.Н. Гавриленко рассматривает преадаптивность как «умение воспринимать неопределённость не как наказание или источник стресса, а как источник новых возможностей» [2, с. 76]. Если адаптацию можно рассматривать как способность к выживанию, то преадаптивность – способность решать нестандартные задачи, готовность к встрече со случайностями

Специфика подготовки переводчиков состоит не только и не столько в формировании у них универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, но и определенных качеств личности, а также в обучении пониманию мира, в котором они не просто будут жить, но и на протяжении длительного времени осуществлять свою профессиональную деятельность. Эффективность решения данных задач зависит от профессиональных качеств преподавателя перевода, который постоянно учится всему новому, что появляется в сфере перевода и переводоведения, и способен обучить этому же своих студентов.

Литература

1. Аликина, Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)» : диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Аликина Елена Вадимовна ; Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2017. – 432 с.

2. Гавриленко, Н.Н. Преадаптивность в дидактике перевода / Н.Н. Гавриленко // Экология. Коммуникация. Перевод. Материалы всероссийской онлайн-конференции, посвящённой 15-летию кафедры перевода и межкультурной коммуникации и 60-летию факультета иностранных языков Бурятского госуниверситета / Научный и ответственный редактор П.П. Дашинимаева. – Улан-Удэ, 2020. – С. 73–79.

3. Корнеева, Л.И. Методические аспекты формирования самообразовательной компетенции в области межкультурной коммуникации у студентов-лингвистов / Л.И. Корнеева, А.И. Турышева // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 7. – С. 92–97.

4. Кудрина, Е.А. Формирование межкультурной коммуникации посредством игровых технологий на уроках английского языка (начальный этап) / Е.А. Кудрина, А.П. Чудинов // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 1. – С. 65–69.

5. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л.И. Корнеева [и др.] ; под общей редакцией Л.И. Корнеевой ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. – 288 с.

Науч. конс.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.